

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 45:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty szukasz dla siebie (rzeczy) wielkich? Nie szukaj! Bo oto Ja sprowadzam nieszczęście na wszelkie ciało – oświadczenie JAHWE – lecz daruję tobie twoją duszę jako zdobycz* we wszystkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty szukasz dla siebie czegoś wielkiego? Nie szukaj! Bo oto Ja sprowadzam nieszczęście na wszystko, co żyje — oświadcza JAHWE. — Tobie jednak podaruję życie. Będzie ci ono zdobyczą, gdziekolwiek się znajdziesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty szukasz dla siebie wielkich rzeczy? Nie szukaj. Oto bowiem sprowadzę nieszczęście na wszelkie ciało, mówi JAHWE. Ale tobie dam twoje życie jako zdobycz we wszystkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty sobie szukasz rzeczy wielkich? Nie szukaj. Bo oto Ja przywiodę złe na wszelkie ciało, mówi Pan: ale tobie dam duszę twoją w korzyści na wszelkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty szukasz sobie wielkich? Nie szukaj. Bo oto ja przywiodę złe na wszelkie ciało, mówi JAHWE, i dam tobie duszę twoją na zbawienie na wszystkich miejscach, dokądkolwiek pójdziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś chcesz szukać wielkich rzeczy dla siebie? Nie szukaj! Sprowadzę bowiem nieszczęście na wszelkie ciało - wyrocznia Pana - lecz tobie dam twoje życie jako zdobycz wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty żadasz dla siebie rzeczy wielkich? Nie żądaj! Bo oto sprowadzę nieszczęście na wszelkie ciało, mówi Pan, lecz tobie daruję twoje życie jako zdobycz wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty szukasz dla siebie rzeczy wielkich? Nie szukaj! Bo oto Ja sprowadzam nieszczęście na wszelkie ciało – wyrocznia JAHWE. Tobie zaś daję twoje życie jako zdobycz, wszędzie, dokądkolwiek pójdziesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty szukasz dla siebie wielkich rzeczy? Nie szukaj, bo oto właśnie sprowadzę nieszczęście na wszystkich śmiertelnych - wyrocznia JAHWE. Ale ty, gdziekolwiek będziesz, zachowasz jak łup swoje życie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a ty dla siebie pragniesz wielkich rzeczy? Nie pragnij, oto Ja bowiem dotknę nieszczęściem wszelką istotę żyjącą - głosi Jahwe - lecz tobie uratuję życie wszędzie, dokądkolwiek się udasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти шукаєш для себе великого. Ти не шукай, бо ось Я наводжу зло на всяке тіло, говорить Господь, і дам твою душу як знахідку в кожному місці, куди лиш підеш туди.

¹⁾ <x>300 21:9</x>; <x>300 38:2</x>; <x>300 39:18</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ty chciałbyś żądać dla siebie wielkich rzeczy? Nie żądaj! Bo oto przyprowadzę niedolę na wszelkie ciało – mówi WIEKUISTY, jednak tobie oddam życie na zdobycz, we wszystkich miejscach dokąd pójdziesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ty szukasz dla siebie wielkich rzeczy. Nie szukaj” ’. ” ’Oto bowiem sprowadzam nieszczęście na wszelkie ciało – brzmi wypowiedź JAHWE – a tobie dam twoją duszę jako łup we wszystkich miejscach, do których byś poszedł’ ”.